APPENDIX

A Select List of Widely Available Translations
of Prose Personal Accounts to 1880

This list is limited to prose works because so much of Chinese poetry is autobiographical that it would be difficult to draw the line on which pieces to include. We have included both short and long pieces, as well as full translations and excerpts from longer works available in anthologies.

Abbreviations


Zhou Period

Li Gui (11th c. BCE), ABI, 11.
Zhong Xian (10th c. BCE), ABI, 54.
Hu Ding (9th c. BCE), ABI, 130–35.
Duo You Ding (8th c. BCE), ABI, 158–59.
Zifan Bianzhong (7th c. BCE), ABI, 265.

Qin and Han


Ma Dibo (1st c. CE), excerpt from “A Record of the Feng and Shan Sacrifices,” IL, 59–62.
Feng Yan (later Han), “Letter,” CCS, 74–75.
Six Dynasties and Tang

Shi Chong, “Preface to the ‘Song of Longing to Return,’” EMC, 534–35.
Songyun (Sung-yun, 6th c.), The Mission of Huwi Seng and Sung Yun to Obtain Buddhist Books in the West, in Travels of Fab-Hian and Sung-yun: Buddhist Pilgrims from China to India (400 AD and 518 AD), trans. Samuel Beal (London: Trübner, 1869), 175–208.
Liao, Song, Jin, and Yuan


Ma Ke (early 13th c.), “Dragon Mountain,” IL, 246–50.

Ming

Wu Yubi (1392–1469), The Journal of Wu Yubi: The Path to Sagehood, trans. Theresa M. Kelleher (Indianapolis, IN: Hackett, 2013). This also includes several of Wu’s letters.
Hu Shengbao et al. (late 16th to early 17th c.), “Tenant Contracts,” CCS, 223–25.
Xu Xiake (1586–1641), The Travel Diaries of Hsü Hsia-k'o, trans. Li Chi (Hong Kong: Chinese University Press of Hong Kong, 1974).
Qing


Ji Xian (1614–1683), “Record of Past Karma,” UCE, 139–44.

Wu Xiao (mid-17th c.), “Preface to Xiaoxue an gao,” WW, 690.


Zhang Maozi (mid-17th c.), “A Record of Life beyond My Due,” HR, 528–38.


Luo Qilan (late 18th c.), “Preface to Tingqiuguan guizhong tongren ji,” WW, 703–6.

